



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Využití paralelního korpusu v translatologii : (na základě česko-polského InterCorpu)

Author: Andrzej Charciarek

Citation style: Charciarek Andrzej. (2019). Využití paralelního korpusu v translatologii : (na základě česko-polského InterCorpu). "Bohemistyka" (2019), nr 4, s. 194-216. DOI: 10.14746/bo.2019.2.5



Uznanie autorstwa - Bez utworów zależnych Polska - Ta licencja zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu zarówno w celach komercyjnych i niekomercyjnych, pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Využití paralelního korpusu v translatologii (na základě česko-polského InterCorpu)

Keywords: InterCorp parallel corpus, translation theory, translation equivalence, phrasemes, Czech, Polish

Klíčová slova: paralelní korpus InterCorp, translatologie, překladová ekvivalence, frazémy, čeština, polština

Abstract

This article is devoted to the use of the InterCorp parallel corpus in translation theory.

In the research selected phrasemes have been used in order to show possibilities of using the parallel corpus in translation. Particular focus has been put on translation equivalence and its criteria with reference to the material from the parallel corpus.

Also, the specificity of Czech-Polish and Polish-Czech translation has been described, which provided a context for particular InterCorp resources.

The analysis indicated usefulness of the corpus-driven material in the search of adequate translator's solutions. The article contributes to theoretical analysis related to the role of parallel corpora in the translator's work.

Tento článek je věnován využití paralelního korpusu InterCorp v teorii překladu.

Ve výzkumu byly použity vybrané fráze, které ukazují možnosti využití paralelního korpusu InterCorp. Zvláštní pozornost byla věnována rovnocennosti překladů a jeho kritériem s ohledem na materiál z paralelního korpusu. Také byla popsána specifická česko-polského a polsko-českého překladu, který poskytoval kontext pro konkrétní zdroje InterCorp.

Analýza ukázala užitečnost materiálu korpusu při hledání vhodných překladatelských řešení. Článek přispívá k teoretickému badání, které ukazuje úlohu paralelních korpusů v práci překladatele.

Od vzniku paralelních korpusů zásadním problémem byl jejich malý rozsah nesrovnatelný s velkými jednojazyčnými korpusy. Dalším problémem byla také malá žánrová rozmanitost textů v korpusech

tohoto druhu, protože většina paralelních korpusů obsahuje převážně beletristické texty.

V tomto ohledu česko-polský Intercorp vybočuje z řady mnoha paralelních korpusů. Podle velikosti je polština šestým největším cizojazyčným korpusem InterCorpu a každý polský text má v korpusu svou českou verzi.

Rozsah polského InterCorpu v poslední verzi 10 činí již přes 85 milionů slov a obsahuje:

- beletristické texty (přes 23 milionů slov),
- právní texty Evropské unie z korpusu Acquis Communautaire (téměř 20 milionů slov),
- zápisy jednání Evropského parlamentu z let 2007–2011 z korpusu Europarl (téměř 13 milionů slov),
- publicistické články a zpravodajství z webových stránek VoxEurop (téměř 2,5 milionů slov),
- filmové titulky z databáze OpenSubtitles (téměř 27 milionů slov).

Na rozdíl od předchozích 10. verze zahrnuje novou kolekci: překlady Bible – Nového i Starého zákona (přes 0,5 miliónu slov). Z uvedených čísel je patrné, že v česko-polském InterCorpu největší podíl tak mají filmové titulky z OpenSubtitles, tj. platformy neprofesionálních překladů.

To vše znamená, že korpus InterCorp poskytuje velmi cenný soubor žánrově odlišných textů pro česko-polský překlad. Podstatné je, že Intercorp obsahuje rozmanité texty dnešní doby, což je velmi důležité pro zkoumání současné češtiny i polštiny a zásadním způsobem ovlivňuje kvalitu překladu.

Z hlediska překladatele je důležité, že Intercorp uvádí směr překladu, tj. je známý zdrojový jazyk, z něhož se překládalo. Zdá se, že tento technický parametr je základní pro zajištění kvalitního překladu. Kromě toho InterCorp umožňuje provedení zpětného překladu, který do datečně ověřuje překladatelská řešení. Tímto způsobem je možné odhalit případné chyby, včetně interferenčních.

Je dobře známo, že korpusy (včetně paralelních) trpěly a trpí nedostatkem mluvených textů. Získávání zápisů mluvených projevů je totiž nákladné a časově náročné. Je třeba si uvědomit také, že se některé mluvené texty z objektivních důvodů překládat nebudou.

Je jasné, že v určité míře se mluvená řeč projevuje v beletristických textech (jadro InterCorpu), ve skutečnosti se nejedná o autentické texty ale jenom o stylizaci – jednotlivé dialogy postav v próze. Analýza souborů InterCorpu verze 10 však ukazuje, že tento korpus v určité míře zachycuje autentický mluvený jazyk. Týká se to především textů z korpusu Europarl, které registrují mluvený jazyk ve formálních komunikačních situacích. Zčásti to lze říci i o filmových titulcích, které jsou zápisy mluvených projevů v běžných situacích. Je jasné, že tyto zdroje nejsou ideální, zejména amatérské filmové titulky mají řadu nevýhod. Jejich největší slabinou je, že většinou jde o překlad do češtiny nebo polštiny z jiných jazyků (převážně z angličtiny). Výsledkem toho je v podstatě porovnání dvou překladů¹.

Je samozřejmé, že pro překladatele jsou nejlepším materiálem přímé překlady mezi oběma jazyky v obou směrech bez třetího jazyka jako prostředníka. Nicméně přímé překlady z češtiny do polštiny a z polštiny do češtiny najdeme v beletrii a v textech jednotlivých kolekcí: Acquis Communautaire, Europarl a VoxEurop.

Přesto však pro překlad polsko-český poskytuje InterCorp unikátní možnosti vyhledávání překladových ekvivalentů na základě *tertium comparationis*². Pod tímto pojmem rozumíme situaci v původním textu, kterou překladatel konceptualizuje a nachází analogickou v cílovém textu. Volba jednotlivých jazykových prostředků záleží na dané situaci a její interpretaci překladatelem. V této souvislosti paralelní korpus umožňuje analýzu stejné komunikační situace, ve které jsou známy všechny její součásti. Je zřejmé, že se taková situace týká jen

¹ Navíc amatérské filmové titulky většinou nejsou zpracovány na základě dialogových listin. Profesionální titulky lze považovat za intralingvální překlad scénáře.

² Podrobně o *tertium comparationis* pojednává Tadeusz Piotrowski v článku »*Tertium comparationis*« w *przekladoznawstwie* (Piotrowski 2011).

přímého překladu. Problém je ale v tom, že naprostá většina překladů v InterCorpu je překladem anglicko-českým a anglicko-polským. V porovnání překladů se potýkáme s dvojnásobnou konceptualizací stejné situace českým a polským překladatelem. V praxi to znamená, že oba překladatelé hledají optimální překlad s ohledem na situaci a příjemce textu (Čecha nebo Poláka). Takže nemáme typický vztah mezi originálem a překladem, ve kterém originál je původní, a překlad je sekundární. Pokud budeme chápat ekvivalenci jako vlastnost překladu, která se opírá o podobnost s originálem, tak ten neexistuje – máme dva překlady. Je samozřejmé, že překlady napodobují stejný originál, ale nejsme schopni určit nakolik každý z nich je ekvivalentní originálu. Překlady se dají přece rozlišovat podle stupně ekvivalence. Z toho důvodu můžeme v tomto kontextu hovořit o více nebo méně ekvivalentních překladech. Ekvivalence je jev relativní a může být hodnocena podle různých kritérií.

Všechny tyto faktory způsobují, že dva cizojazyčné (český a polský) překlady stejného originálu mohou být do značné míry odlišné.

S ohledem na všechny tyto skutečnosti uživatel korpusu nezískává hotový seznam párů ekvivalentů, ale získává mimořádně cenný jazykový materiál k dalšímu zpracování a použití v překladu. InterCorp v praxi poskytuje překladateli unikátní příležitost navádění na správný překlad a dobře ilustruje základní problém ekvivalence, který se týká jednotek různých rovin jazykového systému: výrazů, slovních spojení, vět nebo textu.

Kvalita korpusového materiálu je různá a záleží na jeho zpracování. V InterCorpu originály a překlady beletristických textů jsou ručně zarovnané po větách (zarovnání mezi texty v polštině přes českou verzi), zatímco ostatní kolekce jsou zarovnány automaticky. Tato skutečnost se pochopitelně odráží v kvalitě jednotlivých součástí korpusu. Vzhledem k automatickému zarovnání texty kolekcí obsahují zjevné chyby, a proto výsledky zkoumání mohou být zavádějící. V takové situaci je relevantní podrobně zkontrolovat každý výskyt. To je největší slabina a problém kolekcí, zejména pro nezkušeného uživatele.

U výše zmíněných amatérských filmových titulků je počet chyb a nepřesností mnohem vyšší než v ostatních textech. Neměli bychom zapomínat, že v případě filmových titulků existují různá časová a prostorová omezení. V překladatelské praxi to znamená nejčastěji vynechání nebo kompresi textu³. Tato poslední operace může vést k výrazným změnám gramatických struktur a lexikálních prvků. Ve skutečnosti to znamená, že v překladu při zachování smyslu dochází k formálním změnám, které znemožňují považovat originál a jeho překlad za ekvivalenty. Ve srovnání s profesionálními je především problematická kvalita amatérských titulků, a to z několika důvodů. Zprv existuje různá úroveň jazykových a stylistických dovedností překladatelů. Tato poznámka se týká znalostí jak zdrojového jazyka, tak mateřštiny (češtiny nebo polštiny). Zadrhé amatérští překladatelé zpravidla nemají k dispozici dialogovou listinu (s přepisem dialogů) nebo scénář (s přepisem dialogů a popisem akce) a překládají (titulkuji) z odposlechu. Zatřetí se neprovádí korektura a úprava amatérských titulků někým jiným než samotnými překladateli.

S ohledem na tyto faktory se proto v amatérských titulcích z databáze OpenSubtitles vyskytuje více nesprávných překladů než v profesionálních, což vůbec neznamená, že amatérské titulky jsou automaticky nekvalitní. Z toho jen vyplývá, že uživatel korpusu by měli věnovat větší pozornost získaným výskytům a důkladně je ověřovat.

Předností použití paralelního korpusu je určité omezení případných stylistických, lexikálních a sémantických chyb. Uživatel polsko-českého InterCorpu porovnává originál (nebo překlad, jak již bylo řečeno) s překladem na základě určitého počtu výskytů. Texty v InterCorpu jsou opatřeny spolehlivými metainformacemi, což znamená, že každý jednotlivý výskyt může být zkontrolován. Lze určit například původní jazyk originálu, rok jeho vzniku, jeho autora, jeho překla-

³ Je nutné poznamenat, že na rozdíl od profesionálních překladatelů, pro amatérské titulkaře je hlavní normou překladu titulků *věrnost* zdrojovému textu, co je někdy v rozporu s jeho redukcí. Tato poslední operace může vést k vypouštění určitých informací. Zdá se, že z tohoto důvodu amatérské překlady obsahují někdy až čtyřřádkové titulky.

datele apod. To vše umožňuje vyhledávání překladových ekvivalentů v relevantních kolekcích, protože se určité druhy frazémů vyskytují v textech různých žánrů a žánrových forem. Je zcela jasné, že prakticky každý frazém patří do konkrétní roviny stylistické, a tedy se vztahuje k funkčním stylovým oblastem: odborné, hovorové, publicistické, řečnické, administrativní apod. Omezení vyhledávání překladových ekvivalentů na některé kolekce do značné míry vylučuje stylisticky nevhodné ekvivalenty a významně přispívá ke zlepšení adekvátnosti překladu.

Výše uvedené skutečnosti mají význam u polsko-českého překladu, který má svá specifika. Současnou polštinu lze rozdělit do dvou základních variant: spisovného jazyka (*język literacki*) a mluveného jazyka (*język potoczny*). Na rozdíl od polštiny situace současné češtiny je složitější. Lze celkem s jistotou tvrdit, že v obou jazycích existují spisovné psané varianty a je mezi nimi symetrie. Problém ale spočívá v tom, že v češtině se za sociálních a historických okolností vytvořily dvě formy mluveného jazyka, tj. nespisovná – obecná čeština a spisovná – hovorová čeština. Tento poslední termín někteří lingvisté neuznávají z toho důvodu, že hranice mezi hovorovou a obecnou češtinou není ostrá (Štícha a kol. 2013, s. 26).

Z toho vyplývá, že se obecná čeština staví do opozice vůči spisovné a hovorové. Jak píše Marie Čechová, „nejběžnějším útvarem sloužícím běžnému dorozumívání je obecná čeština. Obecná čeština je na západní části našeho území útvarem tvořícím základ b ě ž n é m l u - v y, na východě území pak jsou jím n á ř e č í č i i n t e r d i a l e k t y moravské a slezské, ale i tam ovlivňuje obecná čeština běžnou mluvu (alespoň ve velkých městech, jako je Brno), tj. mluvu městskou, a její vliv se promítá na území západní části Moravy i mimo města (po řeku Moravu)” (Čechová a kol. 2008, s. 59).

Podobný jev v současné polštině neexistuje a proto je v podstatě nepřeložitelný⁴. Tato skutečnost by měla být vzata v úvahu v procesu

⁴ Grażyna Balowska (2006, s. 25–46) užívá pojmu *czeski język potoczny nieliteracki*, a Elżbieta Szczepańska (2003, s. 289–298) ho nepřekládá do polštiny.

česko-polského a polsko-českého překladu, zejména mluvených textů. Takže žánr překládaného textu vyžaduje od uživatele korpusu využití relevantní kolekce. Pokud to bude běžná komunikace, uživatel korpusu by měl zvolit filmové titulky a beletristické texty s dialogy. V případě textů právní nebo administrativní povahy nejlepším zdrojem budou kolekce *Acquis Communautaire* a *Europarl*. Pro překlad publicistických textů je nejvhodnější využít kolekce *VoxEurop*. Proto je nezbytně nutné se dobře seznámit s obsahem jednotlivých kolekcí. Při vyhledávání je důležité vědět, co přesně bylo do nich zařazeno. V opačném případě provedená na irrelevantních datech analýza nepřinese objektivní a reprezentativní informace o jazyku, což lze ukázat na konkrétních příkladech.

Je zcela jisté, že polsko-český InterCorp může posloužit jeho uživatelům k překladu jednotlivých slov. Již několik let je k tomu určena aplikace *Treq* na základě dat korpusu InterCorp. Přesto však by měl InterCorp především sloužit k překladu víceslovných jednotek, a tedy frazémů, idiomů a ustálených kolokací. Právě víceslovné jednotky jsou nejdůležitější v procesu překladu. Není tedy žádným překvapením, že v současné lingvistice se staly frazémy středem pozornosti překladatelů a lexikografů⁵. Takový postoj je třeba považovat za odůvodněný podle předpokladu, že víceslovných lexikálních jednotek je v každém jazyce více než jednoslovných. Intercorp jako zdroj množství různých textů vytváří optimální podmínky pro podrobné sledování kontextů, ve kterých se víceslovné jednotky vyskytují. Tato skutečnost úzce souvisí se zkoumáním různých kontextových posunů významu jazykových jednotek na základě korpusových dat, která umožňují odhalit nové či existující, ale dosud neregistrované významy.

Na rozdíl od klasických papírových překladových slovníků obsahuje InterCorp to, co je v překladu nejdůležitější – textové ekvivalenty, které tvoří základní jednotky v procesu translace. Jeho relativně velký rozsah zajišťuje zkoumání jazyka příznačného pro celonárodní

⁵ Nejlepším příkladem v tomto ohledu je *Polsko-ruský slovník překladových párů* (*Polsko-rosyjski słownik par przekładowych*).

komunitu – jazyka, který tato komunita skutečně používá v psaných a mluvených projevech.

Jak InterCorp může být užitečný pro překladatele demonstrujeme na konkrétních příkladech. Známy a kvalitní *Velký česko-polský frazeologický slovník* (*Wielki czesko-polski słownik frazeologiczny*, dále jen VČPFS), nezpracovaný na základě korpusových dat, uvádí frazém *být/bejt kapitola sama pro sebe* a jeho polské ekvivalenty:

být / bejt kapitola sama pro sebe

pot. ‘wyróżnić się różniąc; być innym, nie takim samym’

to inna para kaloszy / to osobny rozdział / być z innej bajki

S. nemít obdoby/obdobu / být bez obdoby (VČPFS 2009, s. 184)

Jak je uvedeno výše, tento slovník uvádí jako synonyma *být/bejt kapitola sama pro sebe* frazémy *nemít obdoby/obdobu* / *být bez obdoby* a jeho polské ekvivalenty *to inna para kaloszy* / *to osobny rozdział* / *być z innej bajki*. Kromě toho hodnotí frazém *být/bejt kapitola sama pro sebe* jako hovorový.

Slovník spisovného jazyka českého (dále jen SSJČ) tu stylovou charakteristiku nepotvrzuje⁶. Navíc není to frazém, který patří do obecné češtiny, což VČPFS poněkud naznačuje (*bejt*). A proto bychom měli spíše mluvit o frazému *být kapitola sama pro sebe*. Právě v takové podobě ho budeme dále používat. Kromě toho SSJČ definuje zkoumaný frazém jako ‘o tom by bylo třeba mluvit zvlášť’ (zejména pro označení něčeho špatného⁷)⁸. Důležité také je, že tento slovník uvádí kromě *být kapitola sama pro sebe* (jako typický frazeologismus za kosočtvercem) i frazém *to je jiná kapitola* s významem ‘něco jiného’⁹. Ten poslední není registrován v VČPFS.

⁶ <http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?hledej=Hledat&heslo=kapitola&sti=EMPTY&where=hesla&hsubstr=no> [dostup: 18.11.2018].

⁷ Analýza materiálu v českých korpusech tuto skutečnost nepotvrzuje.

⁸ <http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?hledej=Hledat&heslo=kapitola&sti=EMPTY&where=hesla&hsubstr=no> [dostup: 18.11.2018].

⁹ <http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?hledej=Hledat&heslo=kapitola&sti=EMPTY&where=hesla&hsubstr=no> [dostup: 18.11.2018].

VČPFS v definici *být kapitola sama pro sebe* chybí informace ‘zejména pro označení něčeho špatného’, což je správné řešení. Frazém *být kapitola sama pro sebe* se používá jak pro označení něčeho špatného, tak pro označení něčeho dobrého.

Česko-polský InterCorp registruje jenom 8 výskytů frazému *být kapitola sama pro sebe* (7 výskytů v krásné literatuře, 1 výskyt v Europarl) a registruje jenom 2 ekvivalentní páry:

být kapitola sama pro sebe – to osobny rozdział (1 výskyt),

být kapitola sama pro sebe – to rozdział sam w sobie (1 výskyt).

Jak je vidět, korpusový materiál není dostatečný pro naši analýzu. Navíc ilustruje problém neadekvátního překladu. Dostatečně srozumitelná pro Poláky fráze *to rozdział sam w sobie* se v polštině prakticky nepoužívá (ani jeden výskyt v Národním korpusu polského jazyka – Narodowy Korpus Języka Polskiego – dále jen NKJP)¹⁰. InterCorp neregistruje žádný pár česko-polských ekvivalentů s frazémy *to inna para kaloszy* a *być z innej bajki* uvedenými ve slovníku.

Pro překladatele je důležitou otázkou, že se frazém *být kapitola sama pro sebe* v samotném českém InterCorpu vyskytuje v korpusu relativně zřídka (17 výskytů: 16 v beletrii, 1 v Europarl) (srov. tabulka 1. Výskyt frazému *být kapitola sama pro sebe* v českém InterCorpu).

Pokud jsou možnosti prozkoumání tohoto frazému v InterCorpu omezené, můžeme využít i neparalelního korpusu. V SYN 2015 se tento frazém vyskytuje častěji – 29 krát (14 výskytů v publicistice, 10 výskytů v oborové literatuře, 5 výskytů v beletrii). Zdroje jednoznačně potvrzují jeho spisovnost a zároveň fungování v určitých typech textů.

Za pozornost stojí 6 výskytů spojení *to je kapitola sama pro sebe* v českém InterCorpu a 7 výskytů v SYN 2015 (srov. tabulka 2. Výskyt frazému *být kapitola sama pro sebe* v českém InterCorpu – 1 a tabulka 3. Výskyt frazému *být kapitola sama pro sebe* v českém InterCorpu).

¹⁰ <http://www.nkjp.uni.lodz.pl> [dostup: 18.11.2018].

Jak je vidět, uvedené korpusy ČNK často registrují frazém *to je kapitola sama pro sebe*, který plní v textu funkci osobitého shrnutí.

V tomto případě ekvivalentem českého frazému s významem ‘něco úplně jiného’ je spíše polský protějšek *to osobny rozdział*, který tento slovník výstižně popisuje jako jeho ekvivalent¹¹. Tento frazém zdařile zachovává význam *to je kapitola sama pro sebe*, stejnou stylovou rovinu a míru expresivity. Navíc komponent *kapitola* je přítomen v polském ekvivalentu, což má svůj význam ohledně adekvátnosti překladu. Ekvivalent *to osobny rozdział*, podobně jako *to je kapitola sama pro sebe*, funguje především v publicistických a beletristických textech.

Problém, který bychom měli vzít v úvahu, spočívá v tom, že v polštině se tohoto frazému používá v doslovném a přeneseném významu. V takové situaci je třeba důkladně zkontrolovat každý výskyt, což dobře ilustruje tabulka 4. (Použití frazému *osobny rozdział* v polštině v doslovném a přeneseném významu).

Jak je vidět, jen ve dvou případech je tento frazém použit v přeneseném významu, v ostatních výskytech (12 výskytech) se používá v doslovném (neidiomatickém) významu. Takže v případě polského frazému *osobny rozdział* se dá mluvit o určitém typu homonymie.

Další významnou otázkou je podoba, v jaké podobě tento pár translačních ekvivalentů by měl být registrován v překladovém slovníku.

VČPFS nabízí tvar *být/bejt kapitola sama pro sebe*, což nelze považovat za chybu. Nicméně korpusový materiál jednoznačně prokazuje, že se v češtině často používá výše uvedený frazém *to je kapitola sama pro sebe*.

Vzhledem k tomu, že v databázi polského *InterCorpu* je zaznamenáno málo výskytů frazému *to osobny rozdział*, jsme nuceni ho hledat v textech NKJP¹², který registruje 27 výskytů tohoto frazému, v drtivé většině v přeneseném významu. Tato skutečnost opravňuje považovat

¹¹ Elektronický *Velký slovník polského jazyka a Jiný slovník polského jazyka* tento frazém neregistruje.

¹² <http://www.nkjp.uni.lodz.pl> [dostup: 18.11.2018].

frazémy *to je kapitola sama pro sebe* a *to (jest) osobny rozdział* za translační pár.

Tato situace dokládá, jak při sestavování párů translačních ekvivalentů je důležité přesné vymezení významů a stylistické charakteristiky zkoumaných frazémů.

Lze konstatovat, že analýza provedena na základě korpusových textů do jisté míry zpochybňuje další dva frazémy *to inna para kaloszy* a *być z innej bajki* jako ekvivalenty *být kapitola sama pro sebe*.

Frazémy *to inna para kaloszy* a *być z innej bajki* mají poměrně silný příznak expresivity a v souvislosti s tím rys hovorového stylu. Tato ekvivalence není také opodstatněná z důvodu větší obraznosti obou polských frazémů, což i potvrzuje polsko-český InterCorp. Korpus registruje 15 výskytů frazému *to inna para kaloszy*: 9 výskytů v krásné literatuře (v dialozích), 7 výskytů v titulcích (srov. tabulka 5. Výskyt frazému *to inna para kaloszy* v polštině).

Překlad v opačném směru (výchozím bodem je frazém *to inna para kaloszy*) potvrzuje tyto závěry. Dvojice ekvivalentů *to inna para kaloszy* – *být kapitola sama pro sebe* se nevyskytuje ani jednou. Mimochodem polsko-český InterCorp uvádí možné varianty polského frazému: *to zupełnie inna para kaloszy* (8 výskytů), *to już inna para kaloszy* (2 výskyty), *to już zupełnie inna para kaloszy* (1 výskyt), *to całkiem inna para kaloszy* (1 výskyt), *to całkowicie inna para kaloszy* (1 výskyt). Malý počet výskytů nestačí, aby prokázal, že se tak skutečně říká, ale 8 výskytů frazému *to zupełnie inna para kaloszy* o něčem svědčí. A proto překladatel by měl vědět, že se taková varianta nebo varianty používají v řeči.

Je vidět, že všechny výskyty pocházejí z beletrie (8 výskytů) a filmových titulků (7 výskytů), většina z nich (12 výskytů) je překladem z angličtiny do češtiny a polštiny. Přímý překlad polsko-český a polsko-český opět zcela chybí, a proto angličtina jako zdrojový jazyk ovlivňuje oba translaty. Možná proto (včetně překladatelských nepřesností) se v češtině vyskytují ekvivalenty s jistou redukcí významu (nedostatkem obraznosti): *to je (úplně) něco jiného* (4 výskyty), *to je (úplně) jiná věc* (3 výskyty).

Dvojice ekvivalentů *to inna para kaloszy – być kapitola sama pro sebe* se nevyskytuje ani jednou.

Jako třetí možný polský ekvivalent frazému *być kapitola sama pro sebe* VČPFS uvádí *być z innej bajki*. V Česko-polském InterCorpu se žádný pár *być kapitola sama pro sebe – być z innej bajki* nevyskytuje. Není to překvapení, protože oba frazémy spadají do různých stylistických rovin. Na rozdíl od *być kapitola sama pro sebe*, polský frazém *być z innej bajki* z hlediska stylistické příslušnosti je hovorový.

Zkoumání frazému *być z innej bajki* (8 výskytů) v InterCorpu objevuje jeho, jak se ukazuje, frekventovanou variantu *to już inna bajka* (s variantami *to już inna bajka*, *to zupełnie inna bajka*, *to już całkiem inna bajka* apod. – 10 výskytů v titulcích), která se v VČPFS neuvádí.

Nelze pochybovat o tom, že frazémy *to inna para kaloszy* a *to inna bajka* jsou synonymní jednotky. Svědčí o tom jak kontexty jejich použití, tak texty, ve kterých se vyskytují. A proto z důvodů stylistické odlišnosti oba frazémy jsou méně vhodné překladové ekvivalenty *być kapitola sama pro sebe*.

Vyhledávání v paralelním korpusu prakticky velmi často přináší nečekané výsledky a objevuje nové možné ekvivalenty. Takto se objevuje dosud nezmiňovaný a vhodný vzhledem k obraznosti frazém *to je jiné kafe* (1 výskyt), který mimochodem VČPFS zahrnuje jako hovorový ve formě *to je jiný kafe* a ve významu ‘coś zupełnie innego, różnego’. VČPFS uvádí heslovou stat *jiný tabák/kafe/žrádlo*, ve které ukazuje polský ekvivalent (*zupełnie*) *inna para kaloszy* (WČPFS 2009, s. 561). Mimochodem z těch tří frazémů jen *jiný kafe* se běžně používá v současné češtině¹³. Je však zřejmé, že jeden výskyt není dostatečný důvod k tomu, aby se dal určitý frazém považovat za překladový ekvivalent. Nicméně tento výskyt navádí na možný překladový ekvivalent, který je nutno podrobně zkontrolovat.

InterCorp ve směru čeština – polština zachycuje 17 výskytů *to je jiný kafe* (14 výskytů v titulcích, 3 výskyty v krásné literatuře – v dia-

lozích), ale bohužel jednoznačně nenaznačuje ekvivalentní česko-polský pár (srov. tabulka 6. Výskyt frazému *to je jiný kafe* v českém InterCorpu).

Uvedená na konci článku tabulka 6. dobře ilustruje to, jak důležitá je otázka správné analýzy korpusového materiálu. Je třeba mít na vědomí, že zkoumaný frazém může mít různou podobu (hovorová varianta *tohle*, nářeční *tohlenc*) a zahrnovat fakultativní prvky (*ale*, *už*). Pro srovnání: původní frazém v ustálené podobě *to je jiný kafe* vyskytuje se v InterCorpu jen 7 krát.

Jak je vidět, někdy je problematická významová správnost překladu. Převážným zdrojem chyb je nesprávné převedení významu na úrovni jak jediné lexikální jednotky, tak celé věty. Dá se předpokládat, že je to často způsobeno interferencí z výchozího (většinou anglického) textu nebo automatickým zarovnáním. Někde lze vysledovat jistou nezkušenost a neobratnost překladatele (zejména v amatérských titulcích), který do hovorových nebo dokonce nespisovných výpovědí vybírá prostředek ve skutečnosti z jiné vrstvy jazyka. Ve filmových titulcích z databáze OpenSubtitles z různých důvodů často nacházíme celou řadu překladatelských řešení, která zní přirozeně, ale zároveň je více doslovná, méně idiomatická, např.: *to je jiný kafe – to inna rzecz*, *to je jiný kafe – to coś innego*, *to zupełnie inna para kaloszy – to je něco jiného*, *to zupełnie inna para kaloszy – to je jiná věc*. Na druhou stranu je to jev poněkud typický pro překlad (obsahují neutrálnější lexikum i syntax). Právě v tom spočívá přednost korpusů, které obsahují množství textů a díky tomu nabízejí řadu možností adekvátního překladu jednotlivých frazémů v různých kontextech s ohledem na základní sociodemografické charakteristiky, jako je pohlaví, věk a úroveň vzdělání mluvčích. Je ale třeba mít na zřeteli, že v korpusech máme k dispozici množství překladů, které zastupují konkrétní idiolekty jejich autorů, tj. jejich jazykové návyky, odlišný osobní styl, oblíbené a nadužívané výrazy a slovní spojení, ale třeba i jazykové chyby.

V případě pochybností ohledně fungování frazému *to je jiný kafe* (počet výskytů není přece velký) překladatel může využít samotný

¹³ V česko-polském InterCorpu frazémy *jiný tabák* a *jiný žrádlo* nejsou prakticky registrované: *jiný tabák* – žádný výskyt, *jiný žrádlo* – 1 výskyt.

český soubor InterCorpu, který zachycuje jeho 61 výskytů: 32 – v krásné literatuře – především dialogy, 29 – v titulcích. 54 krát se vyskytuje tvar *to je jiný kafe*, výrazně méně jenom 7 výskytů má varianta *to je jiné kafe*, jehož použití v překladu běžné neformální komunikace je třeba považovat za stylistickou chybu.

Překladatel má možnost dodatečně ověřovat výskyty, které byly získány InterCorpem, pomocí Korpusu SYN 2015. Tento korpus registruje *to je jiné kafe* 17 krát (srov. tabulka 7. Výskyt frazému *to je jiné kafe* v Korpusu SYN 2015).

Frekvenční seznam doplněný o informace o výskytu dobře ilustruje fungování tohoto frazému v určitých textech (srov. tabulka 8. Frekvenční seznam výskytu frazému *to je jiné kafe*).

Jak je vidět, frazém *to je jiné kafe* se nepoužívá v běžné komunikaci, vyskytuje se především v psané publicistice, kromě toho i v oborové a krásné literatuře. Tato informace je pro překladatele důležitá ze stylistického hlediska, protože pomáhá zabránit případným stylistickým nepřesnostem.

Výše uvedený výzkum umožňuje sestavení překladových párů s ohledem na sféru jejich použití (spisovná čeština, hovorová čeština):

to je kapitola sama pro sebe – to osobny rozdział,
to je jiné kafe – to osobny rozdział, to inna para kaloszy, to inna bajka,
to je jiný kafe – to inna para kaloszy, to inna bajka.

Pokud jde o pořadí jednotlivých ekvivalentů, rozhoduje o tom výše zmíněný stupeň ekvivalence. Na prvním místě se nachází nejvhodnější varianta překladu.

Provedená analýza pomocí InterCorpu potvrzuje jeho užitečnost v překladatelské praxi:

- pomáhá odhalit větší možnosti překladu pomocí získávání nepředpokládaných a nečekaných frazémů jako překladových ekvivalentů;
- rozšiřuje počet gramatických a lexikálních transformací;
- ilustruje použití určitých frazémů v jednotlivých žánrech;
- empiricky ověřuje a doplňuje informace uvedené v slovnících.

Zkratky

NKJP	Narodowy Korpus Języka Polskiego. Online: http://www.nkjp.pl [dostup: 18.11.2018].
SSJČ	<i>Slovník spisovného jazyka českého</i> . Online: http://ssjc.ujc.cas.cz [dostup: 18.11.2018].
VČPFS	T. Z. Orłóš (eds.), <i>Wielki czesko-polski słownik frazeologiczny</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2009.

Literatura

- Balowska G., 2006, *Problematyka czeszczyzny potocznej nieliterackiej (tzw. obecná čeština) na lamach czasopisma »Naše řeč« w latach dziewięćdziesiątych*, „Bohemistyka”, nr 1, s. 25–46.
- Bańko M. (eds.), 2000, *Inny słownik języka polskiego*, t. 1–2, Warszawa.
- Bańczyk Ł., Dybalska R., Vavřín M., 2017, *Korpus InterCorp – polština, verze 10 z 1.12.2017*. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. Online: <http://www.korpus.cz> [dostup: 18.11.2018].
- Čechová M., Krěmová M., Minářová E., 2008, *Současná stylistika*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Lewicki R., 2017 *Zagadnienia lingwistyki przekładu*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Piotrowski T., 2011, »Tertium comparationis« w przekładoznawstwie, [w:] *Metodologie językoznawstwa. Od genu języka do dyskursu*, red. Piotr Stalmaszczyk, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, s. 175–191.
- Rosen A., Vavřín M., Zasina A. J., 2017, *Korpus InterCorp – čeština, verze 10 z 1. 12. 2017*. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. Online: <http://www.korpus.cz> [dostup: 18.11.2018].
- Štícha F. a kol., 2013, *Akademická gramatika spisovné češtiny*. Praha: Academia.
- Szczepańska E., 2003, *Obecná čeština w literaturze czeskiej*, „Bohemistyka”, nr 4, s. 289–298.

Tabulka 1. Výskyt frazému *být kapitola sama pro sebe* v českém InterCorpu

kon text				Dotaz Korpusy Uložit Konkordance Filtr Frekvence Kolokace Zobrazení Nápověda	
Korpus: InterCorp v10 - Czech Dotaz: kapitola, sama, pro, sebe (17 výskytů) ▶ Promíchat: ✓					
Výskytů: 17 i.p.m.: 0,07 (vztaženo k celému korpusu) ARF: 9,86 Výsledek je promíchán				1 /	
Výběr řádků: základní					
<input type="checkbox"/>	adler-slozka64	4) Listopad 2010 Nový telefon v Asadově kanceláři byl	kapitola sama pro sebe	. Pokaždé se rozezněl jako kostelní zvokohra na plné obrátky	
<input type="checkbox"/>	larsson-hnizdo	" Třeba noční šéfové Billinger a Karlsson ... to je	kapitola sama pro sebe	. Vzájemně se nenávidí a díkybohu nikdy nepracují ve stejné	
<input type="checkbox"/>	Grass-Sire_pole	zákazům , včetně interních historiek o stavění ; to je	kapitola sama pro sebe	. A když jsme - notabene - stáli u Hauptmannova	
<input type="checkbox"/>	Paral-SoukromaVichrice	, to se asi načekáš , husičko . Kazan je	kapitola sama pro sebe	, umí už kreslit jako Steinberg , Bosch a Siné	
<input type="checkbox"/>	adler-vzkaz_v_lahvi	, tak teď si to užil . Její zpěv byla	kapitola sama pro sebe	. " Tu neznám , " řekl Asad . Na	
<input type="checkbox"/>	Celine-Cesta_do_hlubi	slušného , až na tu šetrnost , protože to byla	kapitola sama pro sebe	; v téhle věci to býval dokonalý protiva pokaždé ,	
<input type="checkbox"/>	Cook-Stazista	se kterou si budete moct změřit síly . Surfing je	kapitola sama pro sebe	, nepodobá se žádnému jinému sportu , i když vzdáleně	
<input type="checkbox"/>	konsalik-cerveny_sip	coší jako adoptivní dcera bezdětné Heleny - to však byla	kapitola sama pro sebe	. A tak tedy Bento vstoupil do " obchodního domu	
<input type="checkbox"/>	lindgren-dore	budu trochu bezradný . Ale přiznávám , že umění je	kapitola sama pro sebe	a že snažit se zalíbit našemu Otci je docela příjemné	
<input type="checkbox"/>	viewegh-baj_letaPodPsa	, jakým je v této zemi přijímání návštěv , je	kapitola sama pro sebe	- tím spíše pak v tom tzv . domečku ,	
<input type="checkbox"/>	_EUROPARTL	ohledu obrovský význam stejně jako politická exekutiva - ta je	kapitolou sama pro sebe	. Ve Spojených státech se letos budou konat volby :	
<input type="checkbox"/>	davys-amberville	neví . Je to komplikovaná situace . Ale láska je	kapitola sama pro sebe	. A ona křivolaká cesta , jež mě k lásce	
<input type="checkbox"/>	Singer-LaskaAVyhnanstv	zpátky rukopis , který ani nečetli . Ale to je	kapitola sama pro sebe	. Mám bezpočet nepřátel . Nenávidí mě hlavně proto ,	
<input type="checkbox"/>	Waltari-Ony_komisare	tučném obličej se objevil ušlechtilý výraz . " Knihy jsou	kapitola sama pro sebe	, " řekl . " Ale zkusme si představit ,	
<input type="checkbox"/>	Bykau-Treti_zaketa	Zadorného se nic lepšího nedalo čekat . Ale Zadorný je	kapitola sama pro sebe	. Odsunují ho stranou a ze všech pocitů začíná převládat	
<input type="checkbox"/>	snellman-cas_dotyku	pláště . Matka se usměje a přísahá . Sestra je	kapitola sama pro sebe	, její hrbatá postavička je navlečená v tmavomodré teplákové soupravě	
<input type="checkbox"/>	Kafka-Zamek	na lesku . Proč tomu tak je , to je	kapitola sama pro sebe	; také bych o tom mohl ledacos povídat . Na	

209

Tabulka 2. Výskyt frazému *to je kapitola sama pro sebe* v českém InterCorpu (1)

kon text				Dotaz Korpusy Uložit Konkordance Filtr Frekvence Kolokace Zobrazení Nápověda	
Korpus: InterCorp v10 - Czech Dotaz: kapitola, sama, pro, sebe (17 výskytů) ▶ Pozitivní filtr (bez KWIC): ten (7 výskytů) ▶ Promíchat: ✓					
Výskytů: 7 i.p.m.: 0,03 (vztaženo k celému "intercorp_v10_cs") ARF: 4,38 Výsledek je promíchán				1	
Výběr řádků: základní Atributy:					
<input type="checkbox"/>	Celine-Cesta_do_hlubi	slušného , až na tu šetrnost , protože <i>to</i> byla	kapitola sama pro sebe	; v téhle věci to býval dokonalý protiva pokaždé ,	
<input type="checkbox"/>	Kafka-Zamek	na lesku . Proč tomu tak je , <i>to</i> je	kapitola sama pro sebe	; také bych o tom mohl ledacos povídat . Na	
<input type="checkbox"/>	_EUROPARTL	ohledu obrovský význam stejně jako politická exekutiva - <i>ta</i> je	kapitolou sama pro sebe	. Ve Spojených státech se letos budou konat volby :	
<input type="checkbox"/>	Singer-LaskaAVyhnanstv	zpátky rukopis , který ani nečetli . Ale <i>to</i> je	kapitola sama pro sebe	. Mám bezpočet nepřátel . Nenávidí mě hlavně proto ,	
<input type="checkbox"/>	Grass-Sire_pole	zákazům , včetně interních historiek o stavění ; <i>to</i> je	kapitola sama pro sebe	. A když jsme - notabene - stáli u Hauptmannova	
<input type="checkbox"/>	konsalik-cerveny_sip	coší jako adoptivní dcera bezdětné Heleny - <i>to</i> však byla	kapitola sama pro sebe	. A tak tedy Bento vstoupil do " obchodního domu	
<input type="checkbox"/>	larsson-hnizdo	" Třeba noční šéfové Billinger a Karlsson ... <i>to</i> je	kapitola sama pro sebe	. Vzájemně se nenávidí a díkybohu nikdy nepracují ve stejné	

210

211

212

212

Korpus: InterCorp v10 - Polish Dotaz: osobny rozdzial (14 výskytů) » Promiňhat ✓					
Výskytů: 14 1 p.m. 0,13 (11 vztaheno k celému "intercorp_v10_pl") ARF 8,75 Výsledek je promiňhán			1 / 1		
Výběr řádků: základní ▾ Atributy: 📄					
InterCorp v10 - Polish ✓			InterCorp v10 - Czech ✓		
<input type="checkbox"/>	Herling-DenkPsmYncc	W Storia della città ? di Roma nel Medio Evo Gregorovius poňuje osobny rozdzial * kultowi relikwi " w IX stuleciu .	<input type="checkbox"/>	Herling-DenkPsmYncc	Ve Storia della città di Roma nel Medio Evo vñuie Gregorovius zvláštní kapitulu kultu relikvií v 9 . století .
<input type="checkbox"/>	_ACQUIS	Choć uwaga ta jest również prawdziwa w odniesieniu do innych typów wpisów , EIOD poświęci osobny rozdzial wpisom w celu odmowy wjazdu , gdyż stawiając one szczególne problemy jeżeli chodzi o podstawy ich włączenia .	<input type="checkbox"/>	_ACQUIS	Například orgány příslušné v otázkách azylu mají přístup k údajům o přistěhovalectví " za účelem zjištění , zda žadatel o azyl nedávající nepobýval v jiném členském státě " .
<input type="checkbox"/>	Tolkien-Pan_prstenu_2	- Zaslouží eš , moim zdaniem , na osobny rozdzial w księdze starego Bilba , jeżeli oczywiście będe miał sposobność zamełdować mu o swoich wyczynach .	<input type="checkbox"/>	Tolkien-Pan_prstenu_2	* Dostaneš za to možná kapitolu v Bilbově knize , jestli mu to budeme moct vypravit .
<input type="checkbox"/>	_EUROPARL	Zmiany w zakresie regulacji rynku finansowego i nadzoru rynku stanowią osobny rozdzial w wynikach na rzecz walki z obecnym kryzysem finansowym i gospodarczym .	<input type="checkbox"/>	_EUROPARL	Samostatnou kapitolu v boji se současnou finanční hospodářskou krizí představují změny v regulaci finančních trhů a dohledu nad nimi .
<input type="checkbox"/>	Herling-DenkPsmYncc	Osobny rozdzial w Drugiej Księdze Samuela zatytułowany jest Grzech Dawida , Batszeba .	<input type="checkbox"/>	Herling-DenkPsmYncc	V Samuelově Druhé knize j e zvláštní kapitola s názvem Cizoložství Davidovo a vražda :
<input type="checkbox"/>	Iarsson-muzi	Tak wiec przestudiowanie zniknięcia Harriet mogło by stanowić osobny rozdzial albo nawet przewodni wątek historii rodu .	<input type="checkbox"/>	Iarsson-muzi	Jedna studie Harriettina zmizení by následně mohla plnit funkci zcela samostatné kapitoly a dokonce i nosné linie celého příběhu ;
<input type="checkbox"/>	Iarsson-ehem	Mimochodem Svensson wspominał , że zastanawia się pewnym gangsterem ze Wschodu o nazwisku Zala , któremu można by ewentualnie poświęcić osobny rozdzial , stwierdzał jednak , że jest już niewiele czasu .	<input type="checkbox"/>	Iarsson-ehem	V jedné věci se Svensson zmínil o jakémisi gangsterovi z východní Evropy jménem Zala , který by mohl mít svou vlastní kapitolu - konstatoval však , že mu do daného termínu zbývá málo času .
<input type="checkbox"/>	_ACQUIS	4 . 1 . 1 W kolejnych sprawozdaniach Komisja powinna zwracać szczególną uwagę na skutki rozszerzenia , a nawet poświęcić osobny rozdzial na dokonanie bilansu zmian w prawodawstwie i sposobie monitorowania wdrażania prawodawstwa wspólnotowego .	<input type="checkbox"/>	_ACQUIS	4 . 1 . 1 Komise by ve svých příštích zprávách měla věnovat zvláštní pozornost dopadům rozšíření , nebo spíše věnovat zvláštní kapitulu přehledu vývoje legislativy a kontroly v oblasti používání právních předpisů Společenství .
<input type="checkbox"/>	_EUROPARL	Zawiera on osobny rozdzial poświęcony sprawie Kosowa .	<input type="checkbox"/>	_EUROPARL	Tato skutečnost je také zřejmá už i ze zmíněného sdělení evropské Komise vydaného dne 5 . března tohoto roku , které obsahuje zvláštní část věnovanou Kosovu .
<input type="checkbox"/>	Christie-ZahadaM_vlaku	Będzie dla mnie niezwykłym przywilejem móc zobaczyć i dotknąć tych słynnych rubinów Mam zamiar poświęcić Sercu Płomienia osobny rozdzial .	<input type="checkbox"/>	Christie-ZahadaM_vlaku	Bude to vskutku neobyčejná výsada , doprovodiv vidět ony historické rubíny a dotknout se jich . Věnuji zvláštní pasáž Srdci ohně .
<input type="checkbox"/>	_ACQUIS	(62) Co trzy lata Komisja ogłasza sprawozdanie uwzględniające informacje dostarczone przez Państwa Członkowskie , które powinno zawierać osobny rozdzial poświęcony społeczno - ekonomicznym zaletom i wadom każdej kategorii GMO , zatwierdzonej do wprowadzenia do obrotu , które uwzględnią interesy rolników i konsumentów .	<input type="checkbox"/>	_ACQUIS	(62) Zpráva , kterou Komise každé tři roky vydá a v níž shrne informace poskytnuté členskými státy , by měla obsahovat samostatnou kapitolu o sociálních a ekonomických výhodách a mýchodách každé jednotlivé kategorie geneticky modifikovaných organismů autorizovaných pro uvedení na trh , zaměřenou na zájmy zemědělců a spotřebitelů .
<input type="checkbox"/>	Singer-LaskaVýhnastv	To już , jak to się mówi , osobny rozdzial .	<input type="checkbox"/>	Singer-LaskaVýhnastv	Ale to je kapitola sama pro sebe .
<input type="checkbox"/>	_EUROPARL	Rzyskując , że powtórzę słowa niektórych moich przedmówców , pragnę zauważyć , że nasz wniosek będzie zawierał osobny rozdzial dotyczący wielopostupowego systemu rządzenia , w którym określmy swoje stanowisko i wezwemy wszystkie zainteresowane strony do współpracy nad opracowaniem programów operacyjnych w regionach .	<input type="checkbox"/>	_EUROPARL	S rizikem , že opakují to , co uvedli již někteří řečníci , bych poukázal na to , že naše návrhy budou obsahovat samostatnou kapitolu pojednávající o víceúrovňové správě , s určením náležité podílu a výzvu všem zainteresovaným stranám , aby spolupracovaly při přípravě operačních programů v regionech .
<input type="checkbox"/>	_SUBTITLES	Niemowleta to uzupełnie osobny rozdzial .	<input type="checkbox"/>	_SUBTITLES	- Oh , děcka . Ted jsou děti úplně jiné .

Tabulka 5. Výskyt frazému *to inna para kaloszy* v polštině

kon text				Dotaz Korpusy Uložit Konkordance Filtr Frekvence Kolokace Zobrazení Nápoředa			
Korpus: InterCorp v10 - Polish Dotaz: inna, para, kaloszy (15 výskytů) » Promíchat: ✓							
Výskytů: 15 i.p.m. 0,14 (vztaheno k celému "intercorp_v10_pl") ARF 8,2 Výsledek je promíchán				1 / 1			
Výběr řádků: základní Atributy:							
InterCorp v10 - Polish				InterCorp v10 - Czech			
<input type="checkbox"/>	Bulgakov-MistoAMarket	Jest z nim jescze taka parka , tez dobra , ale to juz inna para kaloszy - taki wysoki , w stluczonych szklach , i jescze niewiarygodnie wielki kot , który sam jeździ tramwajem .		<input type="checkbox"/>	Bulgakov-MistoAMarket	Diouhán s rozbitým skřipcem a pak obluďné velký kocour , který jezdí sám v tramvaji .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	To całkowicie inna para kaloszy .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Znáť někoho dobře je něco úplně jiného .	
<input type="checkbox"/>	Waltari-HvezdyToReknou	Stryjek Fredrik to zupełnie inna para kaloszy .		<input type="checkbox"/>	Waltari-HvezdyToReknou	Stryček Fredrik , to bylo něco jiného .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Wjedziesz łatwo , ale wyjechanie z sześciolatkim , to zupełnie inna para kaloszy .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Sám se tam dostaneš lehce ... ale dostat se z tama s šestiletým klukem ... To je úplně jiná věc .	
<input type="checkbox"/>	Celine-Cesta_do_hlubi	Ale jeśli idzie o to , czy mi uwierzyli , była to już zupełnie inna para kaloszy .		<input type="checkbox"/>	Celine-Cesta_do_hlubi	Ale co se týká toho , aby věřili , to zas byla jiná věc .	
<input type="checkbox"/>	Christie-Zahada_sedni	Ale czy to był wypadek , czy samobójstwo , to już zupełnie inna para kaloszy .		<input type="checkbox"/>	Christie-Zahada_sedni	Je to ten nejjasnější případ , jaký si člověk dovede představit - i když , jestli to byla nešťastná náhoda , nebo sebevražda , to je jiná věc . "	
<input type="checkbox"/>	Christie-Zahada_sedni	O ' Rourke byl niegroźny , ale Pongo to zupełnie inna para kaloszy .		<input type="checkbox"/>	Christie-Zahada_sedni	O ' Rourke není problém , ale Opičák , ten je z jiného těsta .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	A to już inna para kaloszy .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	To je jiné kafe .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	To zupełnie inna para kaloszy .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Víte , je to jiný druh vzrušení .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	To zupełnie inna para kaloszy .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Bylo to jak z jiného světa .	
<input type="checkbox"/>	Waltari-HvezdyToReknou	- To zupełnie inna para kaloszy - odrzekł komisarz .		<input type="checkbox"/>	Waltari-HvezdyToReknou	" To je něco úplně jiného , " vysvětloval Palmu .	
<input type="checkbox"/>	rowling-princ	Można się spodziewać , że coś nie zagra , i to nie raz , jak się zamknie razem parę setek nieletnich czarodziejów , ale próba mordu ... to już całkiem inna para kaloszy .		<input type="checkbox"/>	rowling-princ	Že může tam , kde jsou pod jednou střechou zamčený stovky nezletilých kouzelníků , docházet vobčas k nehodám , to se dá čekat , ale pokusy vo vraždu , to je trochu silný kafe .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Ale Lou to inna para kaloszy .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	- Ale u Loua nevím . - Je to něco jako ...	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	To zupełnie inna para kaloszy .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Ex - manželky , to je úplně něco jiného .	
<input type="checkbox"/>	Christie-Karty_naStole	Shaitana to zupełnie inna para kaloszy .		<input type="checkbox"/>	Christie-Karty_naStole	Nakonec to vyšlo . Ale se Shaitanou , to bylo něco jiného .	

Tabulka 6. Výskyt frazému *to je jiný kafe* v českém InterCorpu

kon text				Dotaz Korpusy Uložit Konkordance Filtr Frekvence Kolokace Zobrazení Nápoředa			
Korpus: InterCorp v10 - Czech Dotaz: jiný, kafe (17 výskytů) » Promíchat: ✓							
Výskytů: 17 i.p.m. 0,07 (vztaheno k celému "intercorp_v10_cs") ARF 8,82 Výsledek je promíchán				1 / 1			
Výběr řádků: základní Atributy:							
InterCorp v10 - Czech				InterCorp v10 - Polish			
<input type="checkbox"/>	Murakami-Kafka_na_pobr	Bejt zima , to by bylo hned jiný kafe . "		<input type="checkbox"/>	Murakami-Kafka_na_pobr	Zimą było by bardzo fajnie .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Á , to je jiný kafe .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Dobra kawa .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Ale když je pošleš do nočního klubu aby sejmuli čtyři lidi , to už je jiný kafe .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Ale wysłał eś ich do klubu i rozwalił czterech facetów . To wzbudza podejrzenia .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Tohle je jiný kafe .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Coś się zmieniło .	
<input type="checkbox"/>	Rushdie-ZemPodJejimaNo	Až budeš mít motivaci , to bude jiný kafe , jestli ji ovšem někdy dostaneš , k čemuž asi nedojde , ale z toho si nic nedělej , stejně nebudu čekat .		<input type="checkbox"/>	Rushdie-ZemPodJejimaNo	Co innego , gdybyś miał motywację ; więc może kiedyś ją będziesz miał , może nie , czym ja się zresztą nie przejmę , nie moja sprawa .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	To je jiný kafe , co ?		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	- Rozumiesz , widzisz różnicę ?	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Tohle je jiný kafe !		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Teraz ci dobrze idzie !	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Jo , když se vás boje , to je jiný kafe .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Nie ważne , czy cię lubią , czy nie ... ale jeżeli się ciebie boją , to już coś .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Manhattan je jiný kafe .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Manhattar zabiera życie minuta po minucie .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	- Tohlenc je jiný kafe .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	- To jest wyjątkowe .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Ale Konfederace arabských států , to je jiný kafe .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Co innego z Emirataami Arabskimi .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	To je jiné kafe .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	A to już inna para kaloszy .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	- To je ale jiný kafe .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	To zmienia postać rzeczy .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	- To je ale jiný kafe .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	To zmienia postać rzeczy .	
<input type="checkbox"/>	Zola-Zabjak	To bylo jiné kafe než ta brynda u paní Fauconnierové !		<input type="checkbox"/>	Zola-Zabjak	Prasowacski nie miały się na co uskarżać , szefowa przyrządała kawę bardzo mocną i nie dodawała do niej ani okruszyny cykorii ; kawa ta w smaku nie przypominała zupełnie kawy parzonej przez panią Fauconnier , tamta była po prostu lura .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Kámo , to je jiný kafe , když teď vlastněme tým .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Stary , teraz to zupełnie inny mecz , jesteś właścicielem drużyny .	
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	To je jiný kafe , než co pouštíš ty .		<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Jest trochę inny niż te twoje szmiry .	

Tabulka 7. Výskyt frazému *to je jiné kafe* v Korpusu SYN 2015

kon
text

Dotaz Korpusy Uložit Konkordance Filtr Frekvence Kolokace Zobrazení Nápvěda

Korpus: syn2015 | Dotaz: jiné, kafe (17 výskytů) ▶ Promíchat: ✓

Výskytů: 17 | i.p.m. 0,14 (vztaženo k celému 'syn2015') | ARF 8,51 | Výsledek je promíchán 1 /

Výběr řádků: základní Atributy:

<input type="checkbox"/>	Pátý elefant	. Všechny stoly do jednoho byly prázdné . To bylo jiné kafe než za minulých časů . Vrátil se ke svému stolu
<input type="checkbox"/>	Valašský deník	více zažili souhru a signály . S Prostějovem to bude jiné kafe , úplně jiné zápasy , než v základní části ,
<input type="checkbox"/>	Deníky Bohemia	Já byla o pár let mladší , tak to bylo jiné kafe než teď , chtěla jsem být učitelkou ve škole ,
<input type="checkbox"/>	Týdeník Klatovska	Koloveč dokázali Sušičané zdolat , s třetiligovými Domažlicemi to bylo jiné kafe . Hosté v Sušici začali výborně . První tutovku dokázal
<input type="checkbox"/>	Původ	případy , ale práce pro vládu , to bylo úplně jiné kafe . Americký imigrační a celní úřad , * objasnil
<input type="checkbox"/>	DigiFoto	do poněkud fádní podoby . Ovšem Quadisha – to je jiné kafe ! Tato více jak 30 km dlouhá jízva v krajně
<input type="checkbox"/>	Computer	Hlavní displej 17 " s poměrem stran 16:10 už je jiné kafe . Má rozlišení 1 920 x 1 200 bodů , jasné ,
<input type="checkbox"/>	Týdeník Sokolovska	na kterou se každý rok těšíme . Je to úplně jiné kafe než klubové koncerty . Lidé jsou zde uvolnění , natěšení
<input type="checkbox"/>	Týdeník Domažlicko	už jsem něco odehrál . Samozřejmě první extraligový zápas byl jiné kafe než přípravné utkání , ale nervózní jsem nebyl a celkem
<input type="checkbox"/>	Sport magazín	, když byl u hokejového národáku Růžička . To bylo jiné kafe ! Nebo jak Bilek stále trval na Barošovi . V
<input type="checkbox"/>	Magazín Práva	Dnes už máme ale 781 . pokračování . To je jiné kafe . Jednička je hodně zajímavá tím , že je nejmenší
<input type="checkbox"/>	Lidové noviny	saních skoro vůbec cítit . Na sněhu je to úplně jiné kafe . Sáh se boří a úsilí potřebné k jejich težení
<input type="checkbox"/>	Blesk pro ženy	dotáhnout pásy . Tenhle žlutásek s posuvnými dveřmi je však jiné kafe a jediný pár chápeme . Jen by nás zajímalo ,
<input type="checkbox"/>	ABC	roveru , který se proháněl po Měsíci , je tohle jiné kafe . Zatímco v roce 1971 to byl jen podvozek s
<input type="checkbox"/>	Václav Babinský	následek dlouholetý žalář . Bylo to lidově řečeno , trochu jiné kafe * než krádež několika prken . Proto Mikuláš trval na
<input type="checkbox"/>	Sport	už ve Znojmě , ale Brno , to je úplně jiné kafe . Klub má daleko větší tradici , Kometě fandí
<input type="checkbox"/>	Dobry den s kurjem	. Výjimkou byla Doškova tyč . To druhý poločas nabízel jiné kafe . Především domácí si hnali kotlem svých fanoušků vytvářeli silné

215

Tabulka 8. Frekvenční seznam výskytu frazému *to je jiné kafe*

kon
text

Dotaz Korpusy Uložit Konkordance Filtr Frekvence Kolokace Zobrazení Nápvěda

Korpus: syn2015 | Dotaz: jiné, kafe (17 výskytů) ▶ Promíchat: ✓

Frekvenční seznam

Minimální frekvence: 1 Použít

Celkem: 3 položky

	Filter	doc.txttype_group	Freq	i.p.m.	
1	p / n	NMG: publicistika	12	0.3	
2	p / n	NFC: oborová literatura	3	0.08	
3	p / n	FIC: beletrie	2	0.05	

216